مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية
المجلد (١٦) العدد (٦) حزيران (٢٠٠٩)

# المعرّب والدخيل عند النووي (ت٦٧٦هـ) في كتابه تهذيب الأسماء واللغات

د.سعد صالح أحمد
كلية الآداب –قسم اللغة العربية

م.م.ناظم ذياب أحمد
كلية التربية – قسم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

## المقدمة

الحمد لله ربّ العالمين والصلاة والسلام على سيّد المرسلين، وعلى آله وصحبه أجمعين.

أمّا بعد،

فإن الأخذ والعطاء بين اللغات أمر يقره علماء العربية، القدماء منهم والمحدثون، ولم يعدّه واحد منهم عيباً ترمى به هذه اللغة أو تلك، بل هو مظهر من مظاهر الاتصال بين هؤلاء الأقوام وأولئك، ولعله دليل على حياة هذه الأقوام، وربما تكون هذه اللفظة أو تلك أمارة على تقدم تلك الدولة في هذا الفن أو تلك الصناعة.

ولم تكن العربية بدعاً من اللغات، بل كانت كغيرها من لغات المعمورة، تأخذ وتعطي من المفردات والألفاظ مما رصده العلماء ودونوه، فقد كان العلماء يدققون في الألفاظ وينفون عن اللغة كل كلمة غريبة عنها أعجمية لها، فقد كانت لهم جهود في هذا الميدان تحمد، وقسم من هذه الجهود مبثوث في بطون الكتب، كالمعجمات وغيرها، وقسم آخر مصنف لهذا الغرض، كالمعرّب للجواليقي.

وفي بحثنا هذا نقدم جهداً نراه جديراً بالاهتمام، والعناية، هو جهد الإمام النووي في تبيين الألفاظ المعرّبة والدخيلة في كتابه (تهذيب الأسماء واللغات)، وقد حاولنا أن نجمع هذه الألفاظ، فقُدِّر لنا ذلك، ثم رأينا بعد أن أحصيناها أن نقتصر على قسمٍ منها، بدا لنا أنه هو الجدير بالبحث والتمحيص، أما القسم الآخر فجعلناه ملحقاً بهذا البحث؛ لأنّه إما أن يكون اسم علمٍ لمدينة أو نهر أو شخص أو ما أشبه ذلك.

وقد رأى الباحث أن يرتب الكلمات بحسب حروف المعجم، ليكون أيسر وأسهل لمن أراد أن يعلم شيئاً عن هذه الكلمة أو تلك.

والله الموفق.

## توطئة للمعرّب والدخيل

التعريب هو نقل اللفظ من الأعجمية إلى العربية، جاء في الكتاب: (وأمّا سراويل فشيء واحد وهو أعجمي أعرب كما أعرب الآجُرّ [١])، وجاء في الصحاح (تعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها، تقول: عرّبته العرب وأعربته أيضاً [٢])، فالتعريب هو استعمال ألفاظ وضعت لمعانٍ في غير اللغة العربية [٣]، وللعرب في التعريب طريقتان، إحداهما: أنّهم يغيرون في بناء الكلمة بزيادة أو نقصان أو تبديل حرف، فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى ما يقاربها من المخرج، وهذا هو التعريب، والأخرى أن تنطق به العرب كما سمعته من غيرها من الأمم [٤].

ولم يختلف المحدثون عن القدماء في تعريف هاتين اللفظتين، فالمعرّب عندهم يطلق على كل كلمة أجنبية دخلت العربية قديماً أو تدخل اليوم أو غداً، على أن تكون خاضعةً لمقاييس العربية وأبنيتها وأصواتها، وسميّ معرّباً؛ لأن الروح العربية قد سرت فيه وأصبح جزءاً من البناء العربي، وأمّا الدخيل عندهم فيطلق على اللفظة الأجنبية التي دخلت اللغة العربية ولم تخضع لمقاييس العربية وبنائها وجرسها، سواء أقديمة كانت أم حديثة، وذكروا أنّ مفهوم الدخيل واضح لا خلاف فيه، وأنّ المعرّب يحتاج لمزيد من التدقيق والدراسة، فمنهم من سمّاه الاقتراض، ومنهم من سمّاه التعريب اللفظي [٥].

وقضية الأخذ والعطاء بين اللغات أمر أجمع عليه علماء اللغات، إذ دلت الملاحظة على أنّ اللغات يستعين بعضها ببعض [٦]، وقد أخذت العرب من لغاتٍ قريبة وبعيدة وأعطتها قديماً كالفارسية والرومانية، وكذلك اليوم فقد أخذت من لغات بعيدة عنها مكاناً كالانكليزية غرباً والصينية شرقاً [٧].

## نبذة عن النووي

هو يحيى بن شرف بن مري بن حسن بن حسين النووي الشافعي، كان يُلقب بمحيي الدين، ولد في العشرة الوسطى من المحرّم سنة ستمائة وإحدى وثلاثين، ثمّ أخذ يتردد على العلماء ليأخذ عنهم، فمن شيوخه الذين أخذ عنهم إسحق المغربي وأبو البقاء الأندلسي وابن مالك النحوي ، ومن تلاميذه ابن العطار الدمشقي وابن زكريا الشيباني وابن النقيب، ومن أشهر مصنفاته المجموع شرح المهذّب وشرح صحيح مسلم وتهذيب الأسماء واللغات، توفي الإمام النووي في الرابع والعشرين من رجب سنة ستٍ وسبعين وستمائة[٨].

## منهجه في تهذيب الأسماء واللغات

جعل النووي كتابه قسمين: أحدهما في الأسماء، والآخر في اللغات، ثمّ جعل باب الأسماء قسمين: للذكور باب وللإناث باب، وفي قسم الذكور ثمانية أبواب وللإناث سبعة، فتكلم في قسم الذكور على الأسماء الصحيحة والكنى والأنساب والقبائل وما قيل فيه ابن فلان أو فلانة أو أخوه أو غيرها من المسميات و تكلم على المبهمات كشيخ ورجل، وتكلم على ما وقع غلطاً من الأسماء والأنساب، ثمّ إنّه رتّب الأسماء في داخل هذا الباب بحسب ترتيب حروف المعجم (أ، ب، ت)، أمّا القسم الثاني من الكتاب فهو قسم اللغات التي رتبها على حروف المعجم كذلك مع مراعاة الحروف الأصول والزوائد، فكان يعتمد على الحرفين الأول والثاني وما بعدهما من أصل، ولكنّه قد يترك الحرف الزائد من غير حذف؛ لأنّ هذا الكتاب قد يطالعه من لا يعرف التصريف، فلا يجد ضالته، فالكتاب يجمع بين التأريخ واللغة وأسماء الأماكن[٩].

## أجص

الإجّاص، بكسر الهمزة وتشديد الجيم، ذكر النووي أنّه ليس بعربي، ونفى لغة الإنجاص، وذكر أنّ أهل دمشق يسمّونه الخوخ والواحدة منه الإجّاصة، ونقل عن الجوهري (٤٠٠هـ) أنّه دخيل[١٠].

والإجّاص في اللغة: فاكهة معروفة، وعلّة عجمته عند الجوهري أنّ الجيم والصاد لا يجتمعان في كلمة واحدة في كلام العرب[١١]، فنسبه بعض المحدثين إلى الفارسية[١٢]، وجعله آخر من المسمارية، إذ ذكر أنّه ورد في المصادر المسمارية بصيغة (إنكَاشي) التي تقابل عند أهل العراق لفظة (عنجاص)[١٣]، وذكر أهل اللغة أنّ الواحدة منه (إجّاصة)، وحُكي أنّ فيها لغتين: (إجّاصة وإنجاصة)، ومنهم من نفى الأخيرة [١٤].

ويبدو أنّ من قال (إنجاصة) أراد التخفيف من تشديد الجيم، فهرب من التشديد بإبدال أحد المتشابهين نوناً، وهذا باب في العربية معروف، ذكره سيبويه (١٨٠هـ) في كتابه حين قال: (هذا باب ما شذّ فأبدل مكان اللام ياءً لكراهية التضعيف وليس بمطرد، وذلك قولك تسريت وتظنيت وتقصيت)[١٥].

أمّا من رغب عن أن يُقال: (إنجاصة) فتمسك بأنّ العرب لم تقل (إنجاصة)، بل قالت:(إجّاصة)، وأخذ برأي سيبويه أنّ فكّ التضعيف ليس بمطرد، ف(إنجاصة) عنده لحن.

## أرب

ومن المعربات التي ذكرها الأربون، ونقل عن أئمة اللغة أنّ فيه ست لغات أرْبون وأَرَبون وأربان وعرْبون وعَرَبون وعُربان، ونقل عن ابن قتيبة (٢٧٦هـ) أنّ فيه أربع لغات أُربان وأَرَبون وعُربان وعَرَبون، وعن صاحب المحكم (٤٥٨هـ) ثلاث لغات عُربان وعُربون بالضم وعَربون بفتح العين، وزاد الأربان لغة في العربان، ونقل عن الجواليقي (٥٤٠هـ) أنّ الأربان والأربون عجميّ يعني معرّباً [١٦].

والأربون عند أئمة اللغة: هو أنْ يشتري الرجل العبدَ أو الدابة فيدفع إلى البائع ديناراً أو درهماً على أنّه إنْ تم البيع كان من ثمنه، وإنْ لم يتم كان للبائع، وقد نهي عنه لما فيه من الغرر [١٧].

وهو دخيل عند الخليل (١٧٠هـ) والزَبيدي (١٢٠٥هـ)[١٨]، ومعرّب عند أئمة اللغة [١٩].

ولعل هذا الخلاف بين المعرب والدخيل أنّ الخليل ومن تبعه نظروا إلى أصله فقالوا إنّه دخيل، في حين نظر الآخرون إلى لهجاته فقالوا هو معرّب، والعربان والعربون لغة في الأربان والأربون ولا يقال الربون [٢٠].

## إصطبل

بكسر الهمزة وأصالتها أعجمية معرّبة، وهي بيت الخيل ونحوها[٢١].

والإصطبل موقف الفرس كما في العين والصحاح[٢٢]، وفي اللسان (٧١١هـ)هي موقف الدابة[٢٣]، وجعلها الخليل شامية[٢٤]، وقال ابن دريد (٣٢١هـ) إنّها ليست من كلام العرب[٢٥]، ولعل قول الخليل هذا يعني أنّها من لغة الروم أو من أشبههم ممن سكن الشام.

ويبدو أنّ النووي حين جعل الهمزة أصلية قد تبع الذين قالوا بأصالة حروف إصطبل كلها [٢٦].

## بُختْ

قال إنّه نوعٌ من الإبل معروف، فنقل عن أئمة اللغة أنّ الواحد منها بُختي وأنّه يجمع على البُخت والبُخاتيّ بتشديد الياء وتخفيفها لغتان مشهورتان، ونقل عن الجوهري أنّه قال إنّه معرّب، وذكر أنّ بعضهم يقول هو عربي وجمعها بخاتيّ غير مصروف؛ لأنّه جمع الجمع بخلاف مدائني[٢٧].

البُخت والبُختيّ أعجمي معرّب، وهو من الإبل الخراسانية تنتج من بين إبل عربية وفالج[٢٨]، وهي من الإبل السريعة السير الطويلة الأعناق[٢٩]،وذكر الجوهري أنّ

بعضهم يقول إنّه عربي[٣٠]، وأنكر عليه المتأخرون أنّه عربي[٣١]، ويرى بعض المعاصرين أنّ الإبل عربية لكن الكلمة فارسية[٣٢]، وأنّ الواحد بختي والأنثى بختيّة بتشديد الياء، وجمعه بخاتيّ غير مصروف؛ لأنّه بزنة جمع الجمع، بخلاف مساجدي ومدائني فإنّها مصروفة؛ لأنّ الياء فيها غير ثابتة في الواحد[٣٣].

## بَذْرَق

ومما ذكره من المعرّبات (بذرقة)، نقلاً عن صاحب الوسيط (٥٠٥هـ)، وضبطها بفتح الباء وإسكان الذال المعجمة وفتح الراء وبعدها قاف ثم هاء[٣٤].

وهي عند اللغويين: الخفارة أو الجماعة التي تتقدم القافلة فتحرسها[٣٥]، وهي فارسية معرّبة [٣٦]، وافقت وزن فَعْلَلة العربي فهي صحيحة التعريب، وأصلها في الفارسية (بَدْراه) [٣٧] ، فهي مكوّنة من (بد) بمعنى سيء أو رديء، و(راه) وتعني الطريق [٣٨].

## بطريق

وتكلم على البطريق في موضعين فضبطه في الموضع الأول بكسر الباء، ونقل عن الجواليقي أنّه بلغة الروم أمير الجيوش وقائدها وجمعه بطارقة[٣٩]، وقد تكلمت به العرب ، وذكر في موضع آخر أنّه عجميّ[٤٠].

وضبطه عند أهل اللغة بكسر الباء ككبريت[٤١]، وهو بلغة أهل الشام والروم[٤٢]، وجعله الخليل القائد لأهل الشام والروم[٤٣]، وهو تحت يده عشرة آلاف رجل [٤٤]، وفي اللسان يقال انه عربي وافق العجمي، وهي لغة أهل الحجاز[٤٥]. ولعل الموافقة من جهة الوزن لا من جهة أصالة الكلمة

**جرس**

ومما عرض له النووي ووصفه بأنّه معرّب: الجاوَرْس، وضبطه بفتح الواو وإسكان الراء، وهو حبٌّ صغير شبيه بالذرة، غير أنّه اصغر حجماً، وأصله كالقصب، وهو أقصر ساقاً من الذرة [٤٦].

والجاوَرْس من أقوات أهل السواد وأهل الساحل [٤٧]، وهو معروف عند أهل اللغة، فهو حبٌّ يؤكل مثل الدخن، وهو معرّب وأصله (كَاوَرْس)،وذكر الزَبيدي في تاج العروس أنّ الجاروس بتقديم الراء على الواو[٤٨]، أي بزنة فاعول.

ويبدو أنّ من قدّم الراء على الواو أراد لهذه الكلمة أن تخضع للوزن العربي، فتصبح على زنة (فاعول)، ومن ترك الكلمة على حالها لم يشأ أن يخضعها للوزن العربي، بل تركها على حالها من الأعجمية[٤٩]، فهي ليست معرّبة.

**جزف**

وممّا ذكر أنّه ليس بعربي (الجُزاف)، فنقل عن أئمة اللغة كالأزهري (٣٧٠هـ) والجوهري وابن سيده أنّه مثلث الفاء (الجيم)، أي جِزاف و جُزاف وجَزاف، فأخذ عن المحكم أنّه دخيل، وعن الصحاح أنّه فارسيٌ معرّب[٥٠].

والجُزاف في اللغة بيع الشيء وشراؤه بالحدس بلا كيلٍ ولا وزن[٥١]، وهو دخيل[٥٢]، وكان الجوهري قد نبه على أنّه فارسيٌ معرّب وأنّ أصله (كَزاف)[٥٣]،

وقال الزبيدي إنّه لما تنوسي أصله بنوا منه فعلاً واشتقوا منه وأعملوا فيه القياس[٥٤].

**جزر**

ومما عرّج عليه على أنّه ليس بعربي: الجزر، وهو من الخضرة المعروفة، وفيه ضبطان: أحدهما بفتح الجيم والزاي، والآخر بكسر الجيم وفتح الزاي، والواحدة منه جَزرة وجِزرة بفتح الجيم وكسرها[٥٥].

وقال ابن دريد إنّه ليس بعربي محض، والعرب تسميه الجِنْزاب[٥٦]، وهو فارسيٌ كما قال أبو حنيفة الدينوري[٥٧]، والجزرُ هو هذه الأرومة التي تؤكل[٥٨].

وهو أنواع أجودها الأحمر وهو مدرٌّ للبول مسهل مُلطِّف[٥٩].

## جِهْبِذ

وهو من المعرّبات التي وصفها بأنّها أعجمية، وعرّفه بأنّه الفائق في تمييز جيد الدراهم من رديئها، وكذلك قد تطلق على البارع في العلم استعارةً، وذكر أنّها تأتي بمعنى السماسرة، وجمعها على جهابذة، وضبطها بكسر الجيم والباء الموحدة وبالذال المعجمة[٦٠].

والجهبذ: هو النقاد الخبير بغوامض الأمور البارع العارف بأمور النقد[٦١]، وهو معرّب[٦٢]، ولعلّ العرب حين عرّبوها عن الرومية[٦٣] جعلوها على وزن فِعْلِل كزِبْرِج لتوافق أوزان العربية، فهي عربية الوزن.

## جسق

ومما نقل عن أئمة اللغة أنّه ليس بعربي الجوسق وهو القصر، وضبطه بفتح الجيم وإسكان الواو وفتح السين المهملة، ونقل عن أهل اللغة أنّ الجيم والقاف لا تجتمعان في كلمة من كلام العرب، وإنما يجتمعان في المعرّب، ونقل عن الجوهري أنّ هذا الاجتماع يمكن أنّ يكون في حكاية الصوت[٦٤].

والجوسق يعني القصر أو الحصن، وهو تصغير قصر(كوشك) بالفارسية[٦٥]، وذكر الفراهيدي أنّه دخيل، وقال غيره إنّه فارسي معرّب[٦٦].

وذكر ابن دريد نقلاً عن أبي حاتم السجستاني (٢٤٨هـ) أنّ أصل تصغير قصر (كوشك)[٦٧].

ويعني الفراهيدي بقوله (دخيل) أنّه ليس بعربي؛ لأنّه لا تجتمع جيمٌ وقاف في كلمة واحدة من العربية، أي إنّه هكذا دخل من غير أنْ يغير فيه شيء ثم جاء من بعده فقال إنّه فارسي معرّب، وقول الخليل أقرب إلى الصواب لما ذكرناه من عدم اجتماع القاف والجيم في كلمة واحدة كما ذكر أهل اللغة[٦٨].

## خندق

ومما ذكره من المعرّبات الخندق، وهو بفتح الخاء والدال، وزعم النووي (٦٧٦هـ) أنّ ابن قتيبة ذكره في باب ما يتكلم به العرب من الكلام الأعجمي[٦٩].

والخندق في اللغة: حفير حول أسوار المدن، فارسيّ معرّب، وأصله (كنده) أي محفور، وقد تكلمت به العرب قديماً[٧٠].

وضبطه أهل اللغة بفتح الخاء والدال كجعفر[٧١].

## خير

ونقل عن الجوهري أنّ الخيار هو القثّاء، وأنّه ليس بعربي[٧٢]، وفي المحكم أنّه نباتٌ يشبه القثاء[٧٣]، وكذلك في اللسان، غير أنّه زاد وقيل هو القثّاء[٧٤].

ويفهم من كلامهم أنهم لم يتفقوا على أنّ القثاء هو الخيار، بل هو شبيه به فهو موضع اختلاف وشكّ، ثم إنّ قول اللسان (وقيل) يشعر بأنّه رأيٌ ضعيف أو أنّه ينسب إلى مجهول، وربما لا يُعتد برأيه كثيراً.

## دبس

ذكر الدبّوس في معرض ذكره لقول للشيرازي (٤٧٦هـ) في كتابه المهذب وكلامه على الدبوّس، فضبطه بفتح الدال، وقال هو معروف وجمعه دبابيس، ثم ذكر أنّ الشيرازي قال بأنّه معرّب[٧٥].

والدبّوس في اللغة عمودٌ على شكل هراوة مُدَمْلَكَة الرأس، وأداة من حديد أو غيره من المعادن على هيأة المسمار الصغير، وجمعه دبابيس[٧٦]، وضبطه أهل اللغة بفتح الدال في المفرد، واختار الزَبيدي ضم الدال، ثم ذكر أنّ غير واحدٍ ضبطه بذلك[٧٧]، ويكاد أهل اللغة يجمعون على أنّه معرّب وأنّه معرّب (دبّوز)[٧٨].

ولعلَّ الزبيدي يعني أنّ الزاي لا تكون بعد الدال فقلبت سيناً، وضبط وزنه بأنّه فُعّول، كَقُدّوس، ووجدنا الشيرازي قد ذكر الدُّبوس ولكنه لم يصرّح بأنّه معرّب[٧٩].

## دكن

وممّا مرّ عليه النووي الدكّان، فضبطه بضم الدال المهملة وقال إنّه مصروف، مذكر، فنقل عن الجوهري أنّ الدكّان فارسيٌ معرّب[٨٠].

وأصل دكان من دكن، ويدل على تنضيد شيء على شيء، فيقال دكنت المتاع إذا نضدت بعضه فوق بعض، ومنه اشتقاق الدكان[٨١].

ويبدو أنّ القول بأعجمية الدكان مجانب للصواب، وأنّ الدكان إما أنّ يكون مشتقاً من (دكن) إذا دكن المتاع إذا جعل بعضه فوق بعض فهو على فُعَّال مبالغةً، أو من (دكّ)، والدّك شبه التل والدكة، فيكون وزنه فُعلان وهو بعيد في المضعف، وهاتان كلمتان عربيتان، إذن الدكان من حيث الاشتقاق عربي، وفي كلا الكلمتين يعنى الارتفاع، وهو عربي كذلك من حيث تجانس أصوات الكلمة وتآلفها، ثم إنّهم اختلفوا في وزنه، فمن أخذه من (دكّ) جعل وزنه (فُعلان)، ومن اشتقه من (دكن) كان وزنه عنده (فُعّال)، لأنّ النون أصلية [٨٢] .

إذن الدكّان عربي صحيح لا معرّب ولا دخيل، عربي من حيث الاشتقاق والوزن ومن حيث تجانس الحروف ٠

## دلب

وممّا ذكر أنّه ليس عربياً (الدولاب)، وأنّه هو الذي يستقى عليه، وأنّه مضموم الدال[٨٣].

الدولاب على شكل الناعورة يستقى به الماء[٨٤] ، وقيل هو الناعورة نفسها[٨٥] ، وهو فارسيٌ معرّب[٨٦]، وذكر أئمة اللغة أنّه بالضم والفتح عن فصحاء العرب، فمنهم من ضبطه بالضم والفتح[٨٧]، ومنهم من ضبطه بالضم فقط[٨٨].

وهذا يعني أنّ في الدولاب لغتين، واختلف أي الضبطين أعلى، فجعل الفيومي (٧٧٠هـ) الفتح أعلى[٨٩]، وجعل الزبيدي الضم أعلى من الفتح[٩٠]، وانفرد الفيومي، فذكر أنّه قد قيل إنّه عربي.

## دون

وهو من المعرّبات التي مرّ بها النووي، وقال هو موضوع لحفظ الحقوق والأموال والأعمال ومن يقوم بها من الجيوش والعمال، وضبطه بكسر الدال على المشهور، وقال هناك لغة بفتحها، ثم ذكر أنّه فارسي معرّب، ونقل عن الجوهري أنّ الأصل فيه دِوّان بتشديد الواو، فعوض من إحدى الواوين ياءً؛ لأنّه يجمع على دواوين، ولو كانت الياء أصلية لقالوا دياوين، ثم ذكر أنّ أول من وضعه عمر بن الخطاب (ﷺ)[٩١].

والديوان هو مجتمع الصحف وهو الكتاب الذي يكتب فيه أهل الجيش وأهل العطية، وأول من وضعه عمر بن الخطاب (ﷺ)، وهو بالكسر، والفتح لغة فيه مولدة على رأي الكسائي، وخطّأه صاحب شفاء الغليل (١٠٦٩هـ)[٩٢]، ألا تراهم يقولون دُوَيْوِين في جمع التصغير فتذهب الياء[٩٣]، ومذهب جمهور اللغويين أنّه فارسي معرّب[٩٤]، وذكر صاحب شفاء الغليل نقلاً عن المرزوقي في شرح الفصيح أنّه عربي من دوّنت الكلمة إذا ضبطتها وقيّدتها؛ لأنّه موضع تضبط فيه أموال الناس، ثم وافقه صاحب شفاء الغليل، وقال وهو الصواب[٩٥]، وعدّ بعض المعاصرين القول بعربيته وهماً[٩٦].

## رنج

نقل عن علماء اللغة أنّ (الرانج) معرّب، وضبطه بكسر النون، فأخذ عن الجوهري كسر النون، وأنّه الجوز الهندي وقال الجوهري وما أظنه عربياً، ونقل عن صاحب المحكم أنّه ضبطه بفتح النون، وقال صاحب المحكم هو النارجيل وهو جوز الهند نقلاً عن أبي حنيفة وقال أحسبه معرّباً[٩٧].

والرانج كما يقول اللغويون: هو الجوز الهندي[٩٨]، ومنهم من سماه بالنارجيل[٩٩].

واتفق العلماء على أنّه أعجميٌ ، فذكر الجوهري عبارة (وما أظنه عربياً)، وابن سيده عن أبي حنيفة الدينوري (أحسبه معرّباً)، والجواليقي (كأنّه أعجمي)[١٠٠]، وهو عند الأزهري (معرّب دخيل)[١٠١].

ولعل من كسر النون أراد له أنْ يكون على وزن (فاعِل) الوزن العربي المعروف، أمّا من فتح النون فقد تركه على أصله.

**زبزب**

ومما جاء النووي به على أنّه من المعرّبات الزبزب، وذكر أنّها سفينة صغيرة تتخذ للحرب، تشبه الزورق الطويل وليست عربية، وضبطها بالزاي المكررة الأولى مفتوحة والثانية مكسورة وبالباء الموحدة المكررة، وجمعها زبازب [١٠٢].

وكلام النووي قد نقله عن أئمة اللغة ولا خلاف فيه [١٠٣].

**سبج**

ومن المعربات التي عرض لها النووي السَبَج، وضبطه بسين مهملة ثم باءٍ موحدة مفتوحتين ثم جيم، وقال هو خَرَزٌ أسود، يلبس في العراق كثيراً، ونقل عن الجوهري أنّه فارسيٌ معرّب، ونقل عن ابن فارس (٣٩٣هـ) في مجمله أنّه عربي[١٠٤].

والسبج كما قال اللغويون:خرزٌ أسود، فذكر بعضهم أنّه فارسيٌ معرّب [١٠٥]، وقال آخرون بل هو دخيل [١٠٦].

ويتضح مما في التاج من أنّ أصله (شَبَه) [١٠٧]، وفي اللسان من أنّ أصله (سبه) [١٠٨]، وفي المجمل والمقاييس من أنّ أصله (شبي)[١٠٩]، ما يدل على أنّه معرّب.

ويبدو أنّ النووي لم يطلع على ما في مقاييس ابن فارس الذي ألّفها بعد المجمل[١١٠]، فإذا كان ابن فارس قد نسب السبج في المجمل إلى العربية، فإنّه قد أعرض عن هذا الرأي في مقاييسه وضرب عنه صفحاً، فقال: (إنّ السين والباء والجيم ليس بشيء، ولا له في العربية أصل)[١١١].

والقول بأنّه فارسي معرّب أرجح؛ لأنّه يُلبس في العراق؛ إذ كان خاضعاً لحكم الفرس؛ ولأنّهم ذكروا أنّ له أصلاً في الفارسية.

**سرل**

ومما نبه على أنّه ليس بعربي ناقلاً ذلك عن العلماء (السراويل)، فنقل عن العلماء كلاماً مفاده أنّ (سرل) ليس بعربي صحيح، بل هو أعجمي معرّب، وجاءت السراويل على لفظ الجماعة وهي واحدة مؤنثة [١١٢].

والسراويل فارسية معرّبة [١١٣]، أصلها (شلوار) [١١٤]، وقيل هي عربية جمع سراولة على التقدير[١١٥]، ولعل مما يدل على ذلك فيها لغة بالشين فيقولون (الشروال)[١١٦].

ويبدو أنّ العرب لما أكثرت من استخدامها في كلامها اشتقت منها، فقالت سرولته فتسرول، أي ألبسته السراويل[١١٧]، ولم تكتف بهذا بل جمعته فقالت سراويلات، ثم ذهب فريق من العرب فذكّره وفريق آخر أنثه، ولم يسمع الأصمعي (٢١٣هـ) فيه إلاّ التأنيث [١١٨].

**سفتج**

وفي باب القرض ذكر هذه اللفظة وقال إنّها أعجمية، وضبطها بالسين المهملة والفاء الساكنة والتاء المفتوحة والجيم، وعرّفها بقوله: وهي كتاب يكتبه المستقرِض للمقرِض إلى نائبه ببلدٍ آخر ليعطيه ما أقرضَهُ [١١٩].

والسفتجة عند أئمة اللغة: هي أنْ يعطي مالاً لآخر، وللآخر مالٌ في بلد المعطي فيوفيه إياه،والفائدة منه أنْ يأمن على ماله مخاطر الطريق [١٢٠]،وهو فارسيٌ معرّب [١٢١]، وضبطها العلماء بضم السين وقيل بفتحها،والجمع سفاتج [١٢٢].

**غرر**

وممّا جعله النووي من المعربات غِرارة، وضبطها بكسر الغين، وجمعها على غرائر، ونقل عن الجوهري أنّه قال: (أظنها معرّبة)[١٢٣].

والغرارة عند أئمة اللغة هي الجوالق، وهي واحدة الغرائر التي للتبن[١٢٤]، وهي معرّبة[١٢٥].

وهي عند الزبيدي بالكسر ولا تفتح خلافاً للعامة[١٢٦]، ولعلّ ما دفعه إلى هذا أنّه رأى أنَّ وزن (فِعالة) يكون لما يشتمل على الشيء، فخصّ الغرارة بهذا الوزن.

**فلذ**

ومن المعربات التي ذكرها النووي (الفالوذ والفالوذق)، ونقل عن ابن السكيت أنّه لا يقال الفالوذج[١٢٧].

والفالوذ عند أئمة اللغة: نوع من الحلوى، يسوّى من لب الحنطة، وهو أعجمي فارسي معرّب[١٢٨].

وهو معرّب عن (بالوذة)، وقال بعض المعاصرين هو معرّب عن (بالوذه) وبالعامية (بالوظة)[١٢٩]، ونقل اللغويون عن ابن السكيت (٢٤٤هـ) أنّه لا يقال فالوذج[١٣٠]، وذكر الأزهري أنّ الحلواء لابد أنْ تختم بالهاء على أصل اللسان الفارسي، وإذا عُرّبت أبدلت الهاء جيماً فقالوا فالوذج [١٣١].

ونقل النووي عن ابن السكيت قوله لا يقال الفالوذج، وقد أخطأ في نقل العبارة، فابن السكيت قال: (وتقول هو الفالوذ والفالوذج ولا تقل الفالوج)[١٣٢].

**فُهُر**

ومما عدّه معرّباً الفهر، وضبطه بضم الفاء والهاء، فنقل عن الهروي (٤٠١هـ) أنّه ضبطه بضم الفاء وسكون الهاء من غير واو بلفظ الواحد، ونقل عن أئمة اللغة أنّه موضع مدراس اليهود الذي يجتمعون إليه في عيدهم، و قيل يأكلون فيه ويشربون، وأنّ أصله بهر، وأنّ النصارى تقول فخر، وأنّها كلمة أعجمية نبطية عرّبت[١٣٣] .

والفهر عند اللغويين: هو موضع مدارسهم أو مدراسهم الذي يجتمعون إليه في أعيادهم، يصلون فيه وقيل يأكلون فيه ويشربون، وهي لفظة عبرانية نبطية عرّبت، وأصلها (بُهر)[١٣٤]، وذكر ابن سيده أنّ النصارى يقولون فخر[١٣٥].

وقد ضبطه جمهور أئمة اللغة بضم الفاء وسكون الفاء[١٣٦]، وضبطه ابن منظور بالضم[١٣٧].

ويظهر أنّ ما جعلهم يقولون (فهر) أنّ الباء والفاء من مخرج واحد، هو الشفة، أمّا من قال (فخر) فإنّ الخاء والهاء من مخرج واحد كذلك، هو الحلق.

**قنن**

ونقل عن الجوهري أنّ القوانين هي الأصول واحدها قانون، وليس بعربي[١٣٨].

القانون في اللغة: هو الأصل والقاعدة [١٣٩]، وعرّفه الزبيدي بأنّه مقياس كلّ شيء وطريقه [١٤٠]، وواحد القوانين قانون، وليس بعربي [١٤١]، وقيل هو من الرومية [١٤٢]، وقيل من الفارسية [١٤٣]، واكتفى ابن سيده بأنّها دخيلة [١٤٤]، وهذا لا يعني أنّها ليست فارسية أو رومية، بل يعني أنها غير معرّبة، وربما يقصد ابن سيده بـ(دخيلة) أنّها مؤَلدة[١٤٥]، وذكر الجواليقي أنّ أصل معناه المسطرة [١٤٦]، وعرّفه ألتونجي من المعاصرين بأنه (القاعدة، والشريعة، واسم آلة من آلات الطرب، أصل معناها المسطرة، وكأنهم عنوا أنّ النغم مُسطَّر به)[١٤٧].

**قلج**

ومما عرض له من الكلام غير العربي (القُولَنج)، وهو عنده مضموم القاف ساكن الواو مفتوح اللام، ويقال فيه قولون، وهو مرض يحدث بالأمعاء [١٤٨].

وأجمع العلماء على أنّه يحدث بالأمعاء، وأنّه مؤلمٌ، يعسر معه خروج الثفل والريح [١٤٩]، وقد يقتل الإنسان لشدته [١٥٠].

ومن العلماء من جعله من الرومية وأنّه فيها قُولون[١٥١].

وله أكثر من ضبط، فمن العلماء من ضبطه كما ضبطه النووي، ومنهم من فتح القاف[١٥٢]، ومنهم من أجاز ضم اللام وفتحها[١٥٣].

ولعلّ من ضمّ اللام فقال (قولُن) حذف الواو الثانية من (قولون) واكتفى بضم اللام، أي إنّه جعله على وزن (بُرثُن) (فُعلُل)، ومن فتح اللام جعله على وزن (جُندَب) أي (فُعلَل).

## كرز

نقل عن ابن دريد قوله في الكراز إنّه لا يدري أعربيٌ هو أم أعجمي، وأنّهم تكلموا به والجمع كِرزان، وضبطها بضم الكاف وبعدها راء مهملة مخففة ثم ألف ثم زاي معجمة، وهي القارورة، ونُقِل الرأيُ نفسه عن ابن سيده [١٥٤].

والكراز في اللغة: هو القارورة وتجمع على كِرزان وكُرُز [١٥٥]، وقال ابن دريد: (لا أدري أعجميٌ أم عربي)[١٥٦].

ويفهم من كلام ابن دريد أنّه لم يقطع بأعجميته؛ لأنّ قوله (لاأدري) لا يقطع بعربيته ولا بغيرها، فربما كان من العربية القديمة، وربما كان من فروع العربية.

## كربس

وممّا عزاه إلى المعربات كرباس، وقال إنّه من الثياب الغلاظ، وضبطها بكسر الكاف، وهو عنده لفظ فارسيٌ معرّب [١٥٧].

والكرباس في اللغة: نوع من الثياب الخشنة [١٥٨]، وهو عند الزبيدي ثوب من القطن الأبيض[١٥٩]، ولا يعني هذا أنّه ليس خشناً، فربما كان الثوب مصنوعاً من القطن وغيره، ويكون الغلظ والخشونة هما البادِيين والظاهرين عليه.

وضبط الكرباس عند اللغويين بالكسر، وهي لفظة فارسية معرّبة [١٦٠].

وهو في الفارسية (كَرباس) بفتح الكاف، ومعناه قطعة من خيوط القطن فُتلت باليد[١٦١]، ولكن جعلوه بكسر الكاف لندرة (فَعلال) في اللغة [١٦٢].

**كندج**

ومن الألفاظ التي زعم أنّها أعجمية الكُندوج، وهي بكاف مضمومة ثم نون ساكنة ثم دال مهملة مضمومة ثم واو ساكنة ثم جيم، وهو وعاء يتخذ للنحل، وهو هذه القوصرة المعروفة، وهو الخلية كذلك، كما يسميها أهل الشام بلدة النووي[١٦٣].

والكُندوج يطلق على خلية النحل وكذلك على الخزانة الصغيرة [١٦٤]، وهو شبه المخزن، معرّب (كندو)[١٦٥]، وإنّما قالوا بأعجميتها؛ لأنّ الكاف والجيم لا يجتمعان في كلمة عربية من كلام العرب [١٦٦].

ويبدو أنّ الكلمة (كَندو) لما عرّبت ضمت الكاف وزيدت الجيم في آخرها، فقيل (كُندوج)، وإنما فعلت العرب ذلك لتوافق الكلمة أوزان الألفاظ العربية؛ لأنّه ليس من كلام العرب (فَعلو) ولا (فُعلو)، فلما ضُمت الكاف وزيدت الجيم اصبحت على وزن (جُمهور و زُنبور)، أي بزنة فُعلُول[١٦٧].

**مِسْك**

وممّا عرّج عليه من الألفاظ (المسك)، وضبطه بكسر الميم، وقال هو المعروف، وأخذ عن اللغويين أنّه معرّب، وأنّ العرب تسميه المشموم، وأنّه مذكر[١٦٨].

والمسك عند أهل اللغة: ضربٌ من الطيب، تسميه العرب المشموم، وهو فارسيٌ معرّب [١٦٩]، ووضعه ألتونجي في باب التعريب عن الفارسية، وقال في مكان آخر: (إنّ الكلمة هندية بالشين، وصلت إلينا عن طريق الفرس)[١٧٠]، وأنكر طه باقر من المحدثين في دراسته له أن يكون فارسياً، ورأى أنّه كلمة أكدية، وأنّ أصلها (مُسُكانو) [١٧١]، ولعل الهند قد أخذوه عن الأكديين، وأخذه الفرس عن الهند بعد أن أبدلوا الشين سيناً، ثم أخذه العرب فقالوا مسك.

والمسك مذكر، وأنثه بعضهم على أنّه جمع واحدته مسكة [١٧٢].

**ندد**

نقل عن أئمة اللغة أنهم نفوا عن (الندّ) أن يكون عربياً، فنقل عن ابن فارس وعن الجوهري أنّه ليس بعربي، وأنّه مفتوح النون، وأنّه مخلوط من مسك وكافور[١٧٣].

وكان عدد من أهل اللغة قد ذكر أنّه النَدّ بفتح النون [١٧٤]، ويكسر كذلك، ذكر ذلك الفيروز آبادي (٨١٧هـ) والزبيدي وقالا ليس بعربي [١٧٥].

والندّ مما يتبخر به ويدخن به، وهو عند بعضهم العنبر[١٧٦].

## نشو

وممّا نفى عنه أنّه عربيّ (النشا)، وذكر أنّه متخذ من الحنطة، وضبطه بأنّه مقصور مفتوح العين، ثم نقل عن الجوهري أنّه قال هو فارسي معرّب حُذف شطره تخفيفاً، كما قالوا للمنازل منا[١٧٧].

والنشا عند أهل اللغة مقصور، وذكر بعض المعاصرين أنّه (نشاء)[١٧٨]، وهو نسيم الريح الطيبة، شيء يُعمل به الفالوذج، وألفه منقلبة عن واو؛ لأنّه من النشوة، وهو فارسي معرّب، يقال له النشاستج، سُميّ بذلك لخموم رائحته [١٧٩].

واختلف في كونه معرّباً أو عربياً في الأصل، ذكر ذلك الخلاف ابن منظور، ورجّح كونه عربياً؛ وذلك لأنّ النشاستج من أصناف الأرجوان[١٨٠]، والأرجوان لا تكون ريحه إلاّ طيّبة، وذكر ابن منظور أنّ النشا حِدة الرائحة طيّبة كانت أم خبيثة، ولم أجد ذلك عند غير ابن منظور[١٨١]، والأولى أن يكون فارسياً معرّباً؛ لأنّ الأصل فيه الرائحة الطيّبة [١٨٢].

وربما كان مركباً من كلمتين: إحداهما عربية وهي (نشا)، والأخرى أعجمية، وهي (ستج)[١٨٣].

## هلج

ضبطه النووي نقلاً عن أهل اللغة بكسر الهمزة واللام الأولى وفتح اللام الثانية، ونقل عن الجوهري أنّه معرّب ثم نقل كلام الجوهري كاملاً: (قال الجوهري قال ابن السكيت هو الإهليلج والإهليلجة بالكسر يعني بكسر اللام ولا تقل هليلجة قال وقال ابن

الأعرابي هو بفتح اللام وليس في الكلام إفعيلِل بالكسر ولكن إفعيلَل مثل إهليلج وإبريسم)[١٨٤].

والإهليلج هو عقيرٌ من الادوية معروف[١٨٥]، وهو معرّب إهليله[١٨٦]، وذكر السيوطي أنّه معرّب عن الهندية[١٨٧]، وقال بعض المعاصرين هو نبات يستعمل في الأدوية معرّب عن الهندية، وأصله هليله[١٨٨]، والواحدة منه إهليلجه بهاء[١٨٩]، وضبطه بكسر الأول والثاني وفتح الثالث[١٩٠]، وقد تكسر اللام الثانية[١٩١].

وإنما فتحت اللام الأخيرة ليوافق أوزان العرب[١٩٢]، وليس في الكلام إفعيلِل ولكن إفعيلَل مثل إهليلَج وإبريسَم وإطريفَل، هذا ما قاله الجوهري[١٩٣].

## هملج

ذكر المهملج ونقل عن الجوهري نسبته إلى الفارسية، وضبطه بضم الميم وفتح الهاء وإسكان الميم وكسر اللام، ثم نقل عن أئمة اللغة أنّ معناه حسن سير الدابة في سرعة وبخترة، وجمع الهملاج على هماليج كسرداح وسراديح وهي الناقة الكريمة، ويقال للذكر والانثى هملاج، وأنّ الفعل منه هملج يهملج هملجةً فهو مهملج[١٩٤].

والهملجة في اللغة هي حسن سير الدابة في سرعة وبخترة[١٩٥]، أو هي مشية الدابة مشيةً سهلة في سرعة[١٩٦]، وهو فارسيٌ معرّب[١٩٧]، وجمعه هماليج وواحده همـلاج[١٩٨]، وذكر الفيومي أنّهم كلهم قالوا في اسم الفاعل هملاج بكسر الهاء للذكر والأنثى، وهو أنّ اسم الفاعل لم يجيء على قياسه وهو مهملج [١٩٩]، وهو خلاف ما نقله النووي عن أهل اللغة من أنهم يقولون المُهَمْلِج بصيغة اسم الفاعل.

ولكن يبدو أنّ العرب أكثروا من استعمال (الهملاج) الذي هو بصيغة المصدر (فعلال) وصفاً، كما يقولون هو رضا وعدل للمذكر والمؤنث بصيغة واحدة، ولم يستعملوا اسم الفاعل كثيراً ولم يتصرفوا في هذه الكلمة تصرفهم في الكلمات الاخرى.

## الخاتمة

بعد أن قضينا مع هذا البحث رحلتنا وأنهينا مناقشة الألفاظ التي جاءت فيه رأينا أقوال العلماء فيها، وما قالوا في أصل هذه الكلمات، وبيان نسبتها إلى اللغات الأصلية فارسية أو هندية أو رومية أو غيرها من اللغات.

وقد بينا في هذا البحث جهد النووي ونصيبه في عزو هذه الألفاظ إلى أهلها من أين جاءت، ومعرّبةً هي أم دخيلة، فبان لنا من بعد ما قرأنا ما كتبه أنّه كان دقيق النقل عمّن سبقه من اللغويين، وظهر أنّه كان قليلاً ما ينسب الكلمة إلى لغةٍ بعينها، كالفارسية أو الرومية، بل كان يكتفي بأن يقول هي معرّبة أو دخيلة، وكان في أحيانٍ ينقل عن علماء كالجوهري وابن فارس وابن سيده قولهم هي فارسية، أو هي معرّبة أو دخيلة.

وممّا وجده هذا البحث أنّ النووي كان يأخذ كثيراً من مفرداته من كتب الفقهاء واستعمالاتهم، كالمهذب للشيرازي، والوجيز للغزالي، وأنّ قسماً من هذه المفردات قد دخلت بعد عصر الاحتجاج كالسفتجة.

ووجد البحث أنّ النووي كان كمن سبقه من العلماء في تفريقه بين المعرّب والدخيل، ولكنه لم يكن يشير إلى أنّ سبب العجمة هو البنية الصرفية أو التجانس الصوتي.

ولعل من أبرز ما وصل إليه البحث أنّ هناك حاجة ماسة للبحث في بطون كتب الفقهاء عن الكلمات المعرّبة والدخيلة ومعرفة زمن دخولها ومعرفة لغاتها الأصلية.

## الملحق

١. آمين ١١/٣.
٢. إبراهيم ١١٠/١.
٣. إبليس ١١٩/١.
٤. إدريس ١١٠/١.
٥. أسحق ١١٠/١.
٦. إسماعيل ١١٠/١.
٧. إلياس ١١٠/١.
٨. أيوب ١١٠/١.

٩. أصبهان ١٧/٣.
١٠. بغداد ٣٥/٣.
١١. جهنم ٥٦/٣.
١٢. جيحون ٥٧/٣.
١٣. زكريا ١٩٤/١.
١٤. سعنون ١٤١/٣.
١٥. سيبويه ٢٢٥/٣.
١٦. شرحبيل ٤٣٥/٢.
١٧. طيلسان ١٧٧/٣.
١٨. عمرويه ٢٢٥/٣.
١٩. كسرى ٣٧٦/٢.
٢٠. كشش ٢٩٢/٣.
٢١. كلكون ٢٩٥/٣.
٢٢. مرزبان ٤٩٩/٢.
٢٣. مرّي ٣١٥/٣.
٢٤. منجنيق ٣١٢/٣.
٢٥. نوح ٤٣١/٢.

## هوامش البحث

١. الكتاب ٢٢٩/٣ وينظر:شفاء الغليل ٣
٢. الصحاح ١٧٩/١
٣. ينظر: المزهر ٢٦٨/١
٤. ينظر: المعرّب ٦، وشرح الشافية ٦/٤، وفقه اللغة وخصائص العربية ٢٩٨
٥. ينظر: حركة التعريب في العراق ٢٦، ومنهجية تعريب الألفاظ ١٠-١١

٦. ينظر: من أسرار اللغة ١١٩، والبحث النحوي واللغوي عند الإمام النووي (ت٦٧٦هـ) (أطروحة دكتوراه) ١٦٠
٧. ينظر: المعرّب والدخيل ١٤
٨. ينظر: البحث النحوي واللغوي عند الإمام النووي (ت٦٧٦هـ) (أطروحة دكتوراه) ٤-٨
٩. ينظر: البحث النحوي واللغوي عند الإمام النووي (ت٦٧٦هـ) (أطروحة دكتوراه) ٢٠-٢١
١٠. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات٤/٣،و ينظر رأي الجوهري في الصحاح ١٠٢٩/٣
١١. ينظر:الصحاح ١٠٢٩/٣
١٢. ينظر:المعرّب والدخيل في اللغة العربية وآدابها ١٠٦
١٣. ينظر:من تراثنا اللغوي القديم ٣٨
١٤. ينظر: تهذيب اللغة ٤/٣، و الصحاح١٠٢٩/٣ ، ومختار الصحاح ٧، ولسان العرب ٣/٧
١٥. الكتاب ٤٢٤/٤
١٦. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات٦/٣، وتنظر أقوالهم في أدب الكاتب٣١٦، و المحكم١٢٩/٢، والمعرّب١١٥-١١٦
١٧. ينظر: العين٣٦٩/٨، والمعرّب١١٥-١١٦، ولسان العرب٥٩٢/١
١٨. ينظر:العين٣٦٩/٨، وتاج العروس٧١/٣٥
١٩. ينظر: المحكم١٢٩/٢، والمعرّب١١٥-١١٦،، ولسان العرب٥٩٢/١
٢٠. ينظر:أدب الكاتب٣١٦، و المعرّب١١٥-١١٦
٢١. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات٩/٣
٢٢. ينظر: العين ١٨٠/٧، والصحاح١٦٢٣/٤
٢٣. ينظر:لسان العرب١٨/١١

٢٤. ينظر:العين١٨٠/٧
٢٥. ينظر:جمهرة اللغة١١٢٥/٢، والمعرّب١٥-١٦
٢٦. ينظر: الصحاح ١٦٢٣/٤، و لسان العرب١٨/١١
٢٧. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣/ ١٩، وينظر قول الجوهري في الصحاح ٢٤٣/١.
٢٨. ينظر:العين ٢٤١/٤،والصحاح ٢٤٣/١،والنهاية في غريب الحديث والأثر /١٠١/١، ولسان العرب ٩/٢.
٢٩. ينظر:غريب الحديث لابن الجوزي ٥٧/١، وتفسير غريب ما في الصحيحين البخاري ومسلم ٤٨٠/١
٣٠. ينظر:الصحاح ٢٤٣/١
٣١. ينظر:التعريب ٥٢-٥٣.
٣٢. ينظر:المعرّب والدخيل ٢١٩-٢٢٠
٣٣. ينظر:الصحاح ٢٤٣/١، ولسان العرب ٩/٢.
٣٤. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات ٢٢/٣، و الوجيز لأبي حامد الغزالي ٢٥٠/١
٣٥. ينظر:شفاء الغليل ٤٠، ولسان العرب ١٤/١٠، والمعجم الوسيط ٤٥/١، وغرائب اللغة ٢١٨
٣٦. ينظر:المعرّب ٣٩، وشفاء الغليل ٤٠
٣٧. ينظر:الألفاظ الفارسية المعرّبة ١٧
٣٨. ينظر: المعجم الذهبي ١٠٤
٣٩. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات، ٤٥٩/٢، والمعرّب ٤٢-٤٣.
٤٠. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات، ٥٩٥/٢.
٤١. ينظر القاموس المحيط، ١١٢١/١.
٤٢. ينظر لسان العرب، ٢١/١٠.
٤٣. ينظر:العين ٢٥٧/٥.

٤٤. ينظر: القاموس المحيط ١١٢١/١.
٤٥. ينظر:لسان العرب ٢١/١٠.
٤٦. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات ٥٠/٣
٤٧. ينظر:الزاهر في غريب ألفاظ الشافعي ١٥٢/١، وأهل السواد ما حوالي أهل الكوفة من القرى.ينظر: العين ٢٨٢/٧
٤٨. ينظر:تاج العروس ٤٩٥/١٥
٤٩. ينظر القاموس المحيط ٦٨٩/١.
٥٠. ينظر تهذيب الأسماء واللغات ٤٧/٣.، وتنظر أقوالهم في تهذيب اللغة ٣٣٠/١٠، و الصحاح ١٣٣٧/٤و المحكم ٣٠١/٧
٥١. ينظر العين ٧١/٦ ، وتفسير غريب ما في الصحيحين البخاري ومسلم ١٨٦/١، والتعاريف ٢٤١/١، وشفاء الغليل ٦٩
٥٢. ينظر المصادر نفسها.
٥٣. ينظر، والمصباح المنير ٩٩/١.
٥٤. ينظر:تاج العروس ٨٤/٢٣-٨٥
٥٥. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٤٧/٣.
٥٦. ينظر:جمهرة اللغة ٤٥٥/١.
٥٧. ينظر:لسان العرب ١٣٦/٤، وتاج العروس ٤١٦/١٠.
٥٨. ينظر:جمهرة اللغة ٤٥٥/١، ولسان العرب ١٣٦/٤، وتاج العروس ٤١٦/١٠.
٥٩. ينظر:تاج العروس ٤١٦/١٠.
٦٠. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٥٣/٣
٦١. ينظر:تاج العروس ٣٩٢/٩
٦٢. ينظر: القاموس المحيط ٤٢٤/١، و تاج العروس ٣٩٢/٩، والمعجم الوسيط ٢٩٥/١

٦٣. ينظر:المخصص ١/السفر٣/٢٦
٦٤. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣/٤٨، والصحاح ١/٣٣٧، والمعرّب ٥٣.
٦٥. ينظر: العين ٥/٢٤٣، وجمهرة اللغة ٢/١١٧٤، ٣/١٣٥٢، والمعرّب ٥٣.
٦٦. ينظر: المصادر نفسها.
٦٧. ينظر:جمهرة اللغة ٢/١١٧٤.
٦٨. ينظر:الصحاح ١/٣٣٧
٦٩. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣/٩٥ ، وينظر قول ابن قتيبة في أدب الكاتب ٣٨٩، وغريب الحديث لابن قتيبة ٢/٣٣٩
٧٠. ينظر: جمهرة اللغة ٢/١١٤٤، والمحكم ٥/٣١٩، والمعرّب ٦٨-٦٩،، ولسان العرب ١٠/٩٣، المعجم الذهبي ٢٤٢
٧١. ينظر:الجمهرة ٢/١١٤٤، والمحكم ٥/٣١٩، وتاج العروس ٢٥/٢٦٦
٧٢. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات ٣/٩٥، وينظر قول الجوهري في الصحاح ٢/٦٥٢.
٧٣. ينظر:المحكم ٥/٢٥٦.
٧٤. ينظر:لسان العرب ٤/٢٦٧.
٧٥. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣/٩٨،والشيرازي هو الفقيه الشافعي ت(٤٧٦هـ) صاحب المهذب والتنبيه.
٧٦. ينظر:تاج العروس ١٦/٤٩، والمعجم الوسيط ١/٢٧٠.
٧٧. ينظر:الصحاح ٣/٩٢٦، و تاج العروس ١٦/٤٩.
٧٨. ينظر: تهذيب اللغة ١٢/٢٥٩، والصحاح ٣/٩٢٦، ولسان العرب ٩/٧٦، وتاج العروس ١٦/٤٩.
٧٩. ينظر:المهذب ١/٢٥٤.
٨٠. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣/١٠٠، وينظر قول الجوهري في الصحاح ٥/٢١١٣.

٨١. ينظـــر:العين ٢٧٤/٥و ٣٣١، ومقـــاييس اللغـــة ٢٩١/٢ ، والصـــحاح ٢١١٣/٥ ، والمصباح المنير ١٩٨/١، والقاموس المحيط ١٥٤٤/١.
٨٢. ينظر: العين ٢٤٧/٥و ١٣٣١، ومقاييس اللغة ٢٩١/٢، والأفعال لابن القطاع ٣٥٤/١، ولسان العرب ٤٢٥/١٠، والمصباح المنير ١٣٢/١.
٨٣. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ١٠٠/٣.
٨٤. ينظر الصحاح ١٢٥/١ ، والمحكم ٣٣٦/٩.
٨٥. ينظر:تاج العروس ٤١٠/٢.
٨٦. ينظر:الصحاح ١٢٥/١،والمحكم ٣٣٦/٩، ولسان العرب٣٣٧/١، والقاموس المحيط ١٠٧/١، وتاج العروس ٤١٠/٢.
٨٧. ينظر:المحكم ٣٣٦/٩، وشفاء الغليل ١٠٣، وتاج العروس ٤١٠/٣،.
٨٨. ينظر:الصحاح ١٢٥/١، والقاموس المحيط ١٠٧/١.
٨٩. ينظر:المصباح المنير ١٩٨/١.
٩٠. ينظر:تاج العروس ٤١٠/٢.
٩١. ينظر: تهذيب الأسماء واللغات ١٠١،١٠٢/٣.
٩٢. ينظر: المحكم ١٥٤٥/١، والنهاية في غريب الأثر ١٥٠/٢، والمغرّب في ترتيب المعرّب ٢٩٩/١، وشفاء الغليل ٩٤.
٩٣. ينظـر: الكتـاب ٣٦٩/٤، والصـحاح ٢١١٥/٥، والمحكـم ٤٣٥/٩، ولسـان العرب ١٦٦/١٣.
٩٤. ينظـــر: الصـــحاح ٢١١٥/٥، والمحكـــم ٤٣٥/٩، والقـــاموس المحـــيط ١٥٤٥/١.
٩٥. ينظر: شفاء الغليل ٩٤،
٩٦. ينظر: المعرّب والدخيل ٩٥
٩٧. ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ١٢١/٣

٩٨. ينظر:الصحاح ٣١٨/١ ، والمحكم ٣٨٩/٧،، والمعرّب /٨٣، ولسان العرب ٢٨٤/٢

٩٩. ينظر:المحكم ٣٨٩/٧، ولسان العرب ٢٨٤/٢

١٠٠.ينظر:الصحاح ٣١٨/١، والمحكم ٣٨٩/٧، والمعرّب /٨٣

١٠١.تهذيب اللغة ١٧٦/١١

١٠٢.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ١٢٥/٣

١٠٣.ينظر:الصحاح ١٤٢/١، ولسان العرب ٤٤٦/١، والمصباح المنير ٢٥٠/١، وشفاء الغليل ١١٧، وتاج العروس ٨/٣

١٠٤.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ١٣٤/٣

١٠٥.ينظر:الصحاح،١٧٢٨/٥

١٠٦.ينظر:المحكم، ٢٨١/٧

١٠٧.ينظر:تاج العروس، ٢٧/٦

١٠٨.ينظر:لسان العرب، ٢٩٤/٢

١٠٩.ينظر: مجمل اللغة ٤٨٢/٢، ومقاييس اللغة ١٢٥/٣

١١٠.ينظر: مقاييس اللغة ٤١/١ من مقدمة المحقق

١١١.مقاييس اللغة ١٢٥/٣

١١٢.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات،١٤٠/٣-١٤١

١١٣.ينظر:المخصص ١/السفر ٨٣/٤، ولسان العرب، ٣٣٤/١١ والقاموس المحيط، ١٣١١/١، والمعرّب والدخيل، ١٠٥و ٢٢٩

١١٤.ينظر:شفاء الغليل، ١٢٠

١١٥.ينظر: المصباح المنير، ٢٧٥/١، وتحرير ألفاظ التنبيه ٥٦/١

١١٦.ينظر:القاموس المحيط، ١٣١١/١

١١٧.ينظر: العين ٢٤٢/٧،والصحاح ١٧٢٨/٥، والمحكم ٤٧٢/٨

١١٨.ينظر: العين ٢٤٢/٧، وتهذيب اللغة ٢٧١/١٢، والصحاح ١٧٢٨/٥، ولسان العرب ٣٣٤/١، والقاموس المحيط ١٣١١/١

١١٩.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ١٤٢/٣

١٢٠.ينظر: تحرير ألفاظ التنبيه ١٩٣/١، والمصباح المنير ٢٧٨/١، والقاموس المحيط ٢٤٧/١

١٢١.ينظر:المصباح المنير ٢٧٨/١، والمعجم الوسيط ٨٩٥/١، والمعرّب والدخيل ٩٥

١٢٢.ينظر:، لسان العرب ٣٩/٦، والقاموس المحيط ٢٤٧/١

١٢٣.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٢٣٩/٣ وينظر قول الجوهري في الصحاح ٧٦٨/٢-٧٦٩

١٢٤.ينظر:الصحاح ٧٦٨/٢-٧٦٩، ولسان العرب ١٨/٥، وشفاء الغليل ١٦٢، وتاج العروس ٢٢٦/١٣

١٢٥.ينظر:الصحاح ٧٦٨/٢-٧٦٩، ولسان العرب ١٨/٥، وشفاء الغليل ١٦٢، وتاج العروس ٢٢٦/١٣

١٢٦.ينظر:تاج العروس ٢٢٦/١٣.

١٢٧.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٢٥٥/٣

١٢٨.ينظر:تهذيب اللغة ٣١١/١٤، والصحاح ٥٦٨/٢ ، والمحكم ٧٢/١٠، وتاج العروس ٤٥٤/٦

١٢٩.ينظر:المعرّب والدخيل ١٠١

١٣٠.ينظر: الصحاح ٥٦٨/٢، والمحكم ٧٢/١٠، والمعرّب ١٦٨، ولسان العرب ٤٥٤/٩

١٣١.ينظر:تاج العروس ٤٥٤/٦

١٣٢.إصلاح المنطق ١٠٠

١٣٣.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٢٥٥/٣

١٣٤.ينظر:جمهرة اللغة ٧٨٩/٢
١٣٥.ينظر:المحكم ٣٠٥/٤
١٣٦.ينظر:جمهرة اللغة ٧٨٩/٢، والصحاح ٧٨٤/٢ ، و المحكم ٣٠٥/٤
١٣٧.ينظر:لسان العرب ٦٦/٥
١٣٨.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٢٨٤/٣
١٣٩.ينظر:الصحاح ٢١٨٥/٦، وشفاء الغليل ١٧٧
١٤٠.لسان العرب ٣٤٩/٣- ٣٥٠، وتاج العروس ٢٤/٣٦
١٤١.ينظر:الصحاح ٢١٨٥/٦ ، ولسان العرب ٣٥٠/١٣
١٤٢.ينظر:شفاء الغليل ١٧٧
١٤٣.ينظر:تاج العروس ٢٤/٣٦
١٤٤.ينظر:المحكم ٤٧٦/٢
١٤٥.ينظر: المحكم ٤٧٦/٢
١٤٦.ينظر:شفاء الغليل ١٧٧
١٤٧.المعرّب والدخيل ٧٢
١٤٨.ينظر: تهذيب الأسماء واللغات ٢٧٩/٣
١٤٩.ينظر: المصباح المنير ٥١٨/٢، القاموس المحيط ٢٥٩/١، وتاج العروس ١٦٩/ ٦
١٥٠.ينظر:التعاريف ٥٩٤/١
١٥١.ينظر:فقه اللغة ٤٩١، والمعرّب والدخيل ٧٣
١٥٢.ينظر:القاموس المحيط ٢٥٩/١، وتاج العروس ١٦٩/٦
١٥٣.ينظر:المصباح المنير ٥١٨/٢
١٥٤.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٢٩١/٣
١٥٥.ينظر:جمهرة اللغة ٧٠٩/٢، والمحكم ٧٣٧/٦، ولسان العرب ٤٠٠/٥
١٥٦.جمهرة اللغة ٧٠٩/٢

١٥٧.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٥٥٨/٢

١٥٨.ينظر:العين ٤٢٧/٥، والصحاح ٩٧٠/٣، والمعرّب ١٤٢، والمصباح المنير ٥٢٩/٢

١٥٩.ينظر:تاج العروس ٤٣٢/١٦

١٦٠.ينظر:العين ٤٢٧/٥،وتهذيب اللغة ٢٢٩/١٠، والصحاح ٩٧٠/٣ ، والمعرّب ١٤٢، والمصباح المنير ٥٢٩/٢، وشفاء الغليل ١٩٣، تاج العروس ٤٣٢/١٦

١٦١.ينظر: المعجم الذهبي ٤٦٢

١٦٢.ينظر: تاج العروس ٤٣٢/١٦

١٦٣.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٢٩٧/٣-٢٩٨

١٦٤.ينظر:المصباح المنير ٥٢٧/٢

١٦٥.ينظر:القاموس المحيط ٢٦٠/١، وتاج العروس ١٧٦/٦

١٦٦.ينظر:المصباح المنير ٥٢٧/٢، وتاج العروس ١٧٦/٦

١٦٧.ينظر:منهجية تعريب الألفاظ ٣٧

١٦٨.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣١٥/٣

١٦٩.ينظر:العين ٣١٨/٥،والمعرّب /١٥٣،وفي التعريب ٤٩،وشفاء الغليل ٢٠٦، وتاج العروس ٣٣٢/٢٧

١٧٠.المعرّب والدخيل ٩٠و ٢٠٤

١٧١.ينظر:من تراثنا اللغوي ١٤٢

١٧٢.ينظر:المحكم ٧٣٤/٦-٧٣٥، ولسان العرب ٤٨٦/١٠

١٧٣.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣٣٨/٣، وينظر قولاهما في مقاييس اللغة ٣٥٥/٥٤، والصحاح ٥٤٣/٢

١٧٤.ينظر:جمهرة اللغة١١٥/١، ومقاييس اللغة ٣٥٥/٥٤، والصحاح ٥٤٣/٢ ، والقاموس المحيط ٤١١/١

١٧٥.ينظر:القاموس المحيط ٤١١/١، وتاج العروس ٢١٥/٩
١٧٦.ينظر:القاموس المحيط ٤١١/١، وتاج العروس ٢١٥/٩
١٧٧.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣٤٣/٣
١٧٨.ينظر:المعرّب والدخيل ١٠٢
١٧٩.ينظر:العين٢٨٦/٦،والمحكم ١٢٤/٨، والمعرّب ٢٢٦،ومفاتيح العلوم ١٠٠، والمعرّب والدخيل ١٠٢
١٨٠.ينظر:الصحاح: /٢٥٠٩
١٨١.ينظر:لسان العرب ٣٢٥/١٥-٣٢٦
١٨٢.ينظر:العين ٢٨٦/٦، والمحكم ١٢٤/٨، والمعرّب١٦٠، والقاموس المحيط ١٧٢٥/١
١٨٣.ينظر:منهجية تعريب الألفاظ ٣٩
١٨٤.تهذيب الأسماء واللغات ٣٥٦/٣، وينظر إصلاح المنطق ١٧٤، والصحاح ٣١٥/١.
١٨٥.ينظر:لسان العرب ٣٩٢/٢.
١٨٦.الصحاح ٣١٥/١، وينظر: لسان العرب ٣٩٢/٢، و تاج العروس ٢٨١/٦، وشفاء الغليل ٢٣٤.
١٨٧.ينظر:المزهر في علوم اللغة وأنواعها ٢٢٦/١
١٨٨.ينظر:المعرّب والدخيل في اللغة العربية وآدابها ٩٠
١٨٩.ينظر:تاج العروس ٢٨١/٦.
١٩٠.ينظر:الصحاح ٣١٥/١، والمعرّب ٢١.
١٩١.ينظر:تاج العروس ٢٨١/٦
١٩٢.ينظر:تاج العروس ٢٨١/٦.
١٩٣.ينظر:الصحاح ٣٥١/١
١٩٤.ينظر:تهذيب الأسماء واللغات ٣٥٧/٣، وينظر:الصحاح ٣١٥/١

١٩٥.ينظر:العين ١١٨/٤.
١٩٦.ينظر:المصباح المنير ٦٤١/٢.
١٩٧.ينظر:الصحاح ١ /٣٥١ ، والمعرب ١٦٥، ولسان العرب ٣٩٣/٢-٣٩٤، والقاموس المحيط ٢٦٩/١ ، وشفاء العليل ٢٣٥
١٩٨.ينظر:الصحاح ٣٥١/١، والمعرّب ١٦٥
١٩٩.ينظر:المصباح المنير ٦٤١/٢

## المصادر

١. أدب الكاتب، ابن قتيبة عبد الله بن مسلم (ت ٢٧٦هـ)، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، مطبعة السعادة – مصر، د- ت.
٢. إصلاح المنطق، ابن السكيت يعقوب بن إسحاق (ت٢٤٤هـ)، شرح وتحقيق أحمد محمد شاكر و عبد السلام محمد هارون، دار المعارف بمصر، ط٣، ١٩٧٠م.
٣. الألفاظ الفارسية المعرّبة، آدي شير – المطبعة الكاثوليكية – بيروت -١٩٨٠م.
٤. البحث النحوي واللغوي عند الإمام النووي(ت٦٧٦هـ) أطروحة دكتوراه، سعد صالح أحمد المفرجي الأزدي، كلية التربية – ابن رشد – جامعة بغداد،١٤٢٥هـ -٢٠٠٤م.
٥. تاج العروس من جواهر القاموس، محمد مرتضى الحسيني الزَبيديّ (١٢٠٥هـ)، دار صادر – بيروت، ط١، د- ت.

٦. تحرير ألفاظ التنبيه، أبو زكريا يحيى بن شرف النووي (ت٦٧٦هـ)، تحقيق عبدالغني الدقر، دار القلم – دمشق، ط١،١٩٨٠م.
٧. التعاريف، محمد عبد الرؤوف المناوي (ت١٠٣١هـ)، تحقيق محمد رضوان الداية، دار الفكر المعاصر، دار الفكر، بيروت– دمشق، ١٤١٠هـ.
٨. تفسير غريب ما في الصحيحين البخاري ومسلم، محمد بن أبي نصر الأزدي الحميدي (ت٤٨٨هـ)، تحقيق د. زبيدة محمد سعيد عبدالعزيز، مكتبة السنّة، القاهرة – مصر، ط١، ١٤١٥هـ – ١٩٩٥م.
٩. تهذيب الأسماء واللغات، محيي الدين بن شرف النووي (ت٦٧٦هـ)، تحقيق مكتب البحوث والدراسات، دار الفكر –بيروت، ط١، ١٩٩٦م.
١٠. تهذيب اللغة، أبو منصور محمد بن أحمد الأزهري (ت٣٧٠هـ)، تحقيق محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي – بيروت، ط١،٢٠٠١م.
١١. جمهرة اللغة، ابن دريد، تحقيق رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين – بيروت، ط١، ١٩٨٧م.
١٢. حركة التعريب في العراق، د.أحمد مطلوب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بغداد، ١٤٠٣هـ –١٩٨٣م.
١٣. الزاهر في غريب ألفاظ الشافعي، أبو منصور محمد بن أحمد بن الأزهر الأزهري الهروي (ت٣٧٠هـ)، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية – الكويت، تحقيق د.محمد جبر الألفي، ط١، ١٣٩٩هـ.
١٤. شرح شافية ابن الحاجب الاستراباذي، رضي الدين محمد بن الحسن (ت٦٨٦هـ) تحقيق محمد نور حسن و محمد الزفزاف و محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٣٩٥هـ –١٩٧٠م.
١٥. شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، شهاب الدين أحمد الخفاجي (١٠٦٩هـ)،د – ت، د– ط.

١٦. الصحاح، (تاج اللغة وصحاح العربية)، إسماعيل بن حماد الجوهري، تحقيق أحمد عبد الغفور العطار، دار العلم للملايين،د – ت.
١٧. العين، الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت١٧٥هـ)، تحقيق د.مهدي المخزومي و د. إبراهيم السامرائي، دار الرشيد للنشر، ١٤٠٠هـ ١٩٨٠م.
١٨. غرائب اللغة العربية، الأب رفائيل نخلة اليسوعي، المطبعة الكاثوليكية – بيروت، ط١، د – ت.
١٩. غريب الحديث لابن الجوزي، أبي الفرج عبدالرحمن بن علي بن محمد بن علي بن الجوزي (ت٥٩٧هـ)، تحقيق د.عبدالمعطي أمين القلعجي، دار الكتب العلمية – بيروت – لبنان، ط١، ١٤٠٥هـ – ١٩٨٥م.
٢٠. غريب الحديث لابن قتيبة (ت٢٧٦هـ)، تحقيق د. عبدالله الجبوري، مطبعة العاني – بغداد، ط١، ١٣٩٧هـ .
٢١. فقه اللغة وخصائص العربية، د. محمد المبارك، دار الفكر،ط٢، ١٣٨٣هـ– ١٩٦٤م.
٢٢. في التعريب، أحمد بن سليمان كمال باشا زاده (٩٤٠هـ)، تحقيق و دراسة د.أحمد خطاب العمر، مطابع جامعة الموصل – كلية الآداب، ١٤٠٣هـ – ١٩٨٣ م.
٢٣. القاموس المحيط، محمد بن يعقوب الفيروز آبادي (ت٨١٧ هـ)، مؤسسة الرسالة – بيروت د – ت.
٢٤. كتاب الأفعال، ابن القطاع أبو القاسم علي بن جعفر السعدي (ت٥١٥هـ)، عالم الكتب – بيروت، ١٩٨٣م.
٢٥. الكتاب، لسيبويه (ت١٨٠هـ)، تحقيق عبد السلام هارون، دار الجيل – بيروت، ط١.
٢٦. لسان العرب، محمد بن مكرم بن منظور الأفريقي المصري (ت٧١١هـ)، دار صادر – بيروت، ط١، د – ت.

٢٧. مجمل اللغة، أبو الحسن أحمد بن فارس بن زكريا اللغوي (ت٣٩٥هـ)، دراسة وتحقيق زهير عبد المحسن سلطان، مؤسسة – بيروت، ط٢، ١٤٠٦هـ – ١٩٨٦م.
٢٨. المحكم والمحيط الأعظم، أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده (ت٤٥٨هـ)، تحقيق عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العمية – بيروت، ط١، ٢٠٠٠م.
٢٩. المخصص، أبو الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيده (ت٤٥٨هـ)، تحقيق لجنة إحياء التراث العربي، دار إحياء التراث العربي، بيروت –لبنان، د– ط، د – ت.
٣٠. المُزهر في علوم اللغة وأنواعها، جلال الدين السيوطي (٩١١هـ)، تحقيق فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية – بيروت، ط١، ١٤١٨هـ –١٩٩٨م.
٣١. المصباح المنير، أحمد بن محمد بن علي المصري الفيومي (ت٧٧٠هـ)، المكتبة العلمية – بيروت، د – ت.
٣٢. المعجم الذهبي،د. محمد ألتونجي، دار العلم للملايين، بيروت – لبنان، ١٩٦٩م.
٣٣. المعجم الوسيط، إبراهيم مصطفى و أحمد الزيات وحامد عبدالقادر و محمد النجار، تحقيق مجمع اللغة العربية، دار الدعوة، د – ت.
٣٤. المغرّب في ترتيب المعرّب، أبو الفتح ناصر الدين بن علي بن المطرز، تحقيق محمود فاخوري و عبدالحميد مختار، مكتبة أسامة بن زيد – حلب، ط١، ١٩٧٩م.
٣٥. المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد الخضر الجواليقي (ت٥٤٠هـ)، وضع حواشيه وعلق عليه خليل عمران المنصف، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية – بيروت – لبنان، ط١، ١٤١٩هـ – ١٩٩٨م.

٣٦. المعرّب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، تأليف الدكتور محمد ألتونجي، دار المعرفة بيروت – لبنان، ط١، ١٤٢٦هـ – ٢٠٠٥م .
٣٧. مفاتيح العلوم، أبو عبدالله محمد بن أحمد بن يوسف الكاتب الخوارزمي (ت٦٣٥هـ)، دار الكتب العلمية، بيروت – لبنان، د – ط ، د – ت.
٣٨. مقاييس اللغة: أبو الحسن أحمد بن فارس بن زكريا (٣٩٥هـ)، تحقيق عبدالسلام محمد هارون، دار الجيل، ط٢، ١٤٢٠هـ – ١٩٩٩م
٣٩. من تراثنا اللغوي القديم ما يسمى في العربية بالدخيل، طه باقر، مطبعة المجمع العلمي العراقي – بغداد، ١٤٠٠هـ –١٩٨٠م.
٤٠. منهجية تعريب الألفاظ في القديم والحديث، د.ممدوح محمد خسارة، الدار المتحدة – مؤسسة الرسالة، ط١، ١٤٢٠هـ – ١٩٩٩م.
٤١. النهاية في غريب الحديث والأثر، أبو السعادات المبارك بن محمد الجزري (ت٦٠٦هـ)، تحقيق طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي، المكتبة العلمية – بيروت، ١٣٩٩هـ – ١٩٧٩م .
٤٢. الوجيز في فقه الإمام الشافعي، الغزالي محمد بن محمد (ت٥٠٥هـ)، تحقيق علي معوض، و عادل عبد الموجود، دار الأرقم – بيروت – لبنان، ط١، ١٤١٨هـ – ١٩٩٧م.